

## О новом словаре корней волапюка

Мы только что получили первую часть этого словаря, соответственно немецко-волапюкскую часть, любезно отправленную нам господином Великим изобретателем.

Честно признаемся нашим читателям, что первым нашим чувством было изумление из-за многих изменений, которые мы обнаружили и которые, наверное, не сильно понравятся некоторым волапюкистам, привыкшим использовать нынешний волапюк без мыслей о том, что его могли и хотели (и преданные волапюкисты, и сам Господин гранд-мастер) в будущем улучшить. В противоположность этому, господин Великий изобретатель, хотя не желал и никогда не позволит, чтоб какая-то псевдоакадемия разрушила основы волапюка, очень мудрый и скромный мужчина, а значит, охотно принимал критику и те полезные советы, которые ему — после практики и изучения — миролюбиво и дружелюбно давали истинные друзья волапюка.

Данный новый словарь ещё не является (по сути) нормативным словарём волапюка; это только предложение, которое господин Великий изобретатель представил Академии волапюка, и только после дружеского обсуждения и публичной критики оно станет **навсегда** (неизменным) *будущим словарём корней волапюка*.

Итак, надеемся, что прекрасный и долгожданный мир наконец-то воцарится среди волапюкистов, ведь все смогут увидеть, что правильные и необходимые изменения и улучшения, а также нормальные критические замечания были включены при создании нового словаря волапюка, который мы радостно приветствуем.

Сейчас у нас нет места, чтобы представить нашим читателям все изменения; отметим только важнейшие из тех, которые мы берём из прекрасного сообщения, сделанного нашим другом господином доктором Книле в его замечательной газете.

\* \* \*

Буква **г** теперь используется чаще, посредством чего стало возможно придать многим корням их изначальное звучание и сделать более понятными и более интернациональными соответствующие слова, тем самым, например, получили из *dlin* — **drin** 'питьё', из *dled* — **dred** 'страх', из *tlep* — **trep** 'тоска, боязнь', из *glet* — **gret** 'величие', из *led* — **red** 'краснота', из *dlem* — **drem** 'дрожь', из *kuläd* — **kurat** 'точность' и т. д. Естественно, эта работа не проведена последовательно и повсюду, как, вероятно, хотело бы большинство, но избыток здесь, наверное, тоже не был бы к добру. В любом случае должно быть отмечено как большой шаг вперёд, что предрассудки относительно неприятия буквы **г** исчезли; после того как, вероятно, несколько сотен слов уже преобразованы буквой **г**, невозможно понять, чему повредило бы, если б к ним прибавилось ещё 2300 слов.

Далее, созданы новые концовки (суффиксы), чтобы обозначить отдельные классы слов. Ради последовательного использования этих концовок многие слова должны были немного измениться, хотя и без изменения корней. Эти концовки: 1) *ir* для грамматических терминов, т. е. маркеры в грамматике — *gramat(ir)*; следовательно, теперь мы говорим: *verbir* 'глагол', *ladverbir* 'наречие', *deklin(ir)* 'склонение', *ladyek(ir)* 'имя прилагательное', *pronom(ir)* 'местоимение' (вместо нелогичного *pönop*) и т. д.; 2) *er* для «militaria» (нем. «военное дело»), следовательно теперь мы говорим не *batan* 'батальон'

«Nunal nulik» («Новый вестник»). 1891. № 4. С. 17.

© Морозов Д. О., перевод с волапюка на русский, 2018

(концовка *-an* является бессмысленной<sup>1</sup>), а *bataler*, не *brigan* 'бригада', а *brigad(er)*, не *kompan* 'компания; рота', а *kompaner*, и т. д.; 3) *eot* для одежды, следовательно само слово *klot* 'одежда, платье, костюм' изменилось в *kleot*, а вместо *nöked* 'галстук' мы теперь говорим *kraveot*, вместо *blit* 'брюки' — *bleot*, вместо *jit* 'рубашка' — *jeot* и т. д.; 4) *et* для блюд, например *huit* 'устрица' — это теперь *huet*, *biskid*<sup>2</sup> 'бисквит' — *bisket*, *fömad* 'сыр' — *fömet* и т. д.

В основном названные концовки не присоединяются ко всем соответствующим словам, потому что многие слова и без того понятны, но в словаре такие концовки приводятся рядом с каждым словом в скобках, что очень полезно (уместно), хотя, наверное, начинающим или другим людям такая манера мешает. Сами мы уверены, что при огромнейшем числе слов соответствующие концовки могли бы быть опущены<sup>3</sup>; к таким словам относятся, например, *fat(an)* 'отец', *mel(öp)* 'море', *desän(äl)* 'намерение', *am(ar)*<sup>4</sup> 'рука', *pod(uk)* 'яблоко', *bakun(ed)* 'балкон', *bim(er)* 'дерево' и др.

Некоторые слова изменены, потому что были непоследовательными, неправильными или даже омонимичными (допускающими смешение с другими словами), и надеемся, что в связи с этим многие волапюкисты, которые до сих пор противились волапюку из-за таких слов, будут в высшей степени удовлетворены и теперь поверят, что изобретатель (волапюка) не враждебен разумным и необходимым изменениям. Такими словами являются *braisep* 'капуста' вместо *fidaplan* 'съедобное растение', *lurin* 'моча' вместо *luvät* 'плохая вода', *vertap* 'позвонок' вместо *vir* 'вихрь' (*bomavir* 'костяной вихрь, позвонок'); *ferut* 'железная дорога' вместо *lelod* (*fer* вместо *lel*), *prod(ab)* 'выгода' вместо *böföd*, *toun* 'шум, паника' вместо *böset*, *veig* 'езда' вместо *vegat*, *gom* 'нёбо' вместо *guk* (какое слово лучше подходит для нем. *Gurke* 'огурец', до сих пор <обозначавшегося словом> *küg*) и др. Слово *gäl* 'радость' переделано во *fred*, потому что *gäl* — это существительное переходного глагола по отношению к <корню> *gal*, следовательно теперь мы имеем: *galön* — «бодрствовать» (нем. *wachen*, *binön galik*), *gälön* — «будить» (нем. *wesken*, *mekön gälük* — делать пробуждённым, не спящим). Итак, мы видим, что изменения сделаны только там, где на то были веские причины, и верим, что посредством этого словарь встретит одобрение среди всех верно рассуждающих и что он будет представлен для дальнейшего пополнения, поскольку было образовано более ста слов для новых определений (понятий). Наконец, заслуживает похвалы, что из этого издания словаря исключены личные имена. Таким образом, мы от всего сердца рекомендуем новый словарь всем волапюкистам Земли.

В следующем номере <журнала> мы больше расскажем об этом словаре и приложим список слов, полностью или частично изменённых.

\* \* \*

Надеемся, что все друзья волапюка захотят помочь деньгами и доброжелательным сотрудничеством господину Великому изобретателю, который всё жертвует и жертвует свои время, здоровье и деньги на пользу нашего любимого волапюка.

Л. Каппелло

Оригинальная публикация: [https://wikisource.org/wiki/D%C3%B6\\_v%C3%B6dasbuk\\_nulik\\_st%C3%A4mas\\_volap%C3%BCka](https://wikisource.org/wiki/D%C3%B6_v%C3%B6dasbuk_nulik_st%C3%A4mas_volap%C3%BCka).

<sup>1</sup> Т. е. сбивает с толку: *-an* — суффикс наименований лиц, а существительное не называет лицо (здесь и далее прим. пер.).

<sup>2</sup> Возможно, опечатка вместо *biskit*.

<sup>3</sup> Видимо, в исходном тексте — опечатка: *pamaletön* (осолаживаться) вместо *pamoletön* (отпускаться, опускаться).

<sup>4</sup> Скорее всего, опечатка: должно быть или *lam(ar)* (рука кроме кисти), или *nam(ar)* (кисть). Суффикс *-ar* обозначает анатомические термины, части и органы тела.